

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

GREC ANCIEN

Série L

L'épreuve comporte deux parties :

Première partie : (60 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'œuvre inscrite au programme de la classe terminale.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Deuxième partie : (40 points)

Traduction d'un passage appartenant au texte ou, éventuellement, à son contexte immédiat.

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

**L'usage des calculatrices est interdit
L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.**

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5.

TEXTE

Le chœur fait son entrée et s'adresse à Hécube en ces termes :

Χορός

Ἐκάβη, σπουδῇ πρὸς σ' ἐλιάσθην
 τὰς δεσποσύνους σκηναὶς προλιποῦσ',
 100 ἴν' ἐκληρώθην καὶ προσετάχθην
 δούλῃ, πόλεως ἀπελαυνομένη
 τῆς Ἰλιάδος, λόγχης αἰχμῆ
 δοριθήρατος πρὸς Ἀχαιῶν,
 οὐδὲν παθέων ἀποκουφίζουσ',
 105 ἀλλ' ἀγγελίας βάρος ἀραμένη
 μέγα σοί τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.
 Ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
 λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ
 σφάγιον θέσθαι· τύμβου δ' ἐπιβάς
 110 οἶσθ' ὅτε χρυσεοῖς ἐφάνη σὺν ὄπλοις,
 τὰς ποντοπόρους δ' ἔσχε σχεδίας
 λαίφη προτόνοις ἐπερειδομένας,
 τάδε θωῦσσαν·
 Ποῖ δὴ, Δαναοί, τὸν ἐμὸν τύμβον
 115 στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες;
 Πολλῆς δ' ἔριδος συνέπαισε κλύδων,
 δόξα δ' ἐχώρει δίχ' ἀν' Ἑλλήνων
 στρατὸν αἰχμητῆν, τοῖς μὲν διδόναι
 τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δ' οὐχὶ δοκοῦν.
 120 Ἦν δ' ὁ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν
 τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων
 λέκτρ' Ἀγαμέμνων·
 τῷ Θεσείδα δ', ὄζω Ἀθηνῶν,
 δισσῶν μύθων ῥήτορες ἦσαν·
 125 γνῶμη δὲ μιᾷ συνεχωρεΐτην,
 τὸν Ἀχίλλειον τύμβον στεφανοῦν

αἵματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας
λέκτρ' οὐκ ἔφάτην τῆς Ἀχιλείας
 πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγχης.
130 Σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων
ἦσαν ἴσαι πως, πρὶν ὁ ποικιλόφρων
κόπις ἠδυλόγος δημοχαριστῆς
Λαερτιάδης πείθει στρατιάν
μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων
135 δούλων σφαγίων οὔνεκ' ἀπωθεῖν,
μηδέ τιν' εἰπεῖν παρὰ Περσεφόνῃ
στάντα φθιμένων
ὡς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς
τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων
140 Τροίας πεδίων ἀπέβησαν.

TRADUCTION DE N. LORAUX ET F. REY (1999)

LE CORYPHEE

Vers toi, Hécube, je me suis esquivée,
abandonnant les tentes de nos maîtres,
où je suis assignée, esclave tirée au sort, 100
arrachée à ma cité d'Illion,
gibier capturé par les Achéens
à la pointe de leurs lances.
Loin de venir alléger tes souffrances,
je porte le fardeau d'une lourde nouvelle ; 105
oui, femme, je suis pour toi messagère de douleur.
Car l'assemblée plénière des Achéens a décidé,
dit-on, d'offrir à Achille ta fille à égorger ;
dressé sur son tertre, tu le sais,
il est apparu, cuirassé d'or, 110
pour retenir les esquifs fendeurs de flots
qui déjà hissaient les voiles et tendaient les cordages,
et il a hurlé : « Où courez-vous, Danaens,
laissant mon tombeau sans honneur ? » 115
Alors a mugé la houle d'une forte discorde,
et l'opinion de l'armée grecque s'est scindée,
les uns voulant offrir à la tombe une gorge,
les autres non. D'un côté, ardent défenseur de ta cause, 120
fidèle au lit de la bacchante prophétesse,
il y avait Agamemnon ; de l'autre,
les deux fils de Thésée, rejets d'Athènes,
orateurs d'un double discours,
soutenaient une même proposition : 125
couronner d'un sang jeune le tertre d'Achille ;
quant au lit de Cassandre, disaient-ils d'une seule voix,
jamais il ne prévaudrait sur la lance d'Achille.
Les discours vibraient d'une ardeur presque égale, 130
quand le bavard à-l'esprit-chatoyant-et-au-verbe-de-miel,
le flagorneur du peuple, le fils de Laërte,
persuade l'armée de ne pas, pour un égorgement d'esclaves, 135
débouter le plus vaillant des Danaens :
que nul parmi les défunts ne se lève devant Perséphone
pour dire que
les Danaens ont quitté les plaines de Troie
sans témoigner leur gratitude aux Danaens disparus pour les Grecs. 140

PREMIÈRE PARTIE : QUESTIONNAIRE (60 points)

*Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte grec.
Les lignes en référence sont celles du texte grec.*

QUESTION N°1 (15 points)

Identifiez les formes verbales des vers 114 à 119 et précisez leur temps, leur voix et leur mode.

QUESTION N°2 (15 points)

Vous comparerez les traductions des vers 107 à 109 jusqu'à θέσθαι en vous attachant tout particulièrement à la façon dont σφάγιον est rendu.

Ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεΐ
σφάγιον θέσθαι·

Traduction de H. Berguin et G. Duclos, (1966) : « Les Achéens, dit-on, en assemblée plénière ont décidé d'immoler ta fille à Achille. »

Traduction de N. Loraux et F. Rey, (1999) : « Car l'assemblée plénière des Achéens a décidé, dit-on, d'offrir à Achille ta fille à égorger. »

Traduction de D. et J. Jouanna, (2011) :
« Dans l'assemblée plénière des Achéens, à ce qu'on dit, il a été décidé d'offrir ta fille à Achille comme victime sanglante. »

QUESTION N°3 (30 points)

En fondant votre réponse sur une analyse précise du texte grec, vous dégagerez les éléments qui accroissent la dimension tragique de la situation d'Hécube ; vous pourrez faire référence à d'autres moments de la pièce.

DEUXIÈME PARTIE : VERSION (40 points)

v. 141-153

Ἦξει δ' Ὀδυσσεὺς ὅσον οὐκ ἤδη¹,
πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν
ἔκ τε γεραιᾶς χερὸς ὀρμήσων.
Ἄλλ' ἴθι ναοὺς, ἴθι πρὸς βωμούς,
ἴζ' Ἀγαμέμνονος ἰκέτις γονάτων,
κήρυσσε θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας
τοὺς θ' ὑπὸ γαῖαν.
Ἦ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'
ὄρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,
ἦ δεῖ σ' ἐπιδεῖν τύμβου προπετῆ
φοινισσομένην αἵματι παρθένον
ἐκ χρυσοφόρου
δειρῆς νασμῶ μελαναυγεῖ.

¹ ὅσον οὐκ ἤδη = dans un instant